

## FRANCESCA RICCIARDELLI

1918 11th Street, Santa Monica, 90404 (CA)

[fricciar@usc.edu](mailto:fricciar@usc.edu)

+ 1 (646) 704 – 9474

EDUCATION	//	<b>PHD IN TRANSLATION AND LANGUAGE SCIENCES</b> UNIVERSITAT POMPEU FABRA, BARCELONA Thesis titled “Strategie di Intercomprensione in letteratura: un confronto tra lettura e ascolto di una poesia in italiano tra partecipanti di lingue romanze e inglese”. Directed by Dr. C. López Ferrero, and co-directed by Dr. E. Carrasco Perea	2019 - 2024
	//	<b>MA IN TALIAN STUDIES</b> CALIFORNIA STATE UNIVERSITY LONG BEACH	SPRING 2019
	//	<b>MA IN LANGUAGE SCIENCES</b> CA’ FOSCARI UNIVERSITÀ DI VENEZIA Summa Cum Laude   Thesis entitled “Language Through Food: Italian Food Culture and its Linguistic Influence in Italian Language Acquisition”. Directed by Dr. P.E. Balboni and co-directed by Dr. G. Serragiotto.	SPRING 2016
	//	<b>BA IN FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES IN ENGLISH AND FRENCH</b> ALMA MATER STUDIORUM BOLOGNA	SPRING 2014
TEACHING	//	<b>LECTURER OF ITALIAN</b> UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA Teaching Italian language classes at different levels: ITAL 120, ITAL 150, ITAL 220 and ITAL 240. The focus is on grammar, through a communicative approach based on ACTFL principles. Instructor for ITAL 222, Italian Professional Internship: Communication and Culture, for four semesters in a row.	SPRING 2022 - PRESENT
	//	<b>ITAL 240/250/260</b> UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA (MAYMESTER 2025 – VENICE, IT) The course ITAL 240/250/260 for the summer 2025 has been approved by Faculty Lead Program, to be taught during the Maymester in 2025.	MAY 19 <sup>TH</sup> – JUNE 13 <sup>TH</sup> , 2025
	//	<b>GESM 130G: SEMINAR IN SOCIAL ANALYSIS (GE-C)</b> UNLOCKING THE MULTILINGUAL MULTIVERSE: MASTERING THE POWER OF LANGUAGE SKILLS This course offers a holistic understanding of Intercomprehension, and how to transcend linguistic and cultural boundaries to empower learners with the knowledge and skills to understand and appreciate multilingualism in today's interconnected world. Students will emerge with a nuanced perspective on the interplay between language, culture, and society, and will be prepared to engage meaningfully in multilingual contexts. It will be offered every semester.	FALL 2024

	//	<b>HONOR THESIS ADVISOR, USC</b> ALEXANDER IACONO   PROF. ROSENTHAL With Prof. Rosenthal, we have codirected our student’s thesis in Italian entitled “Gli occhi del cuore: una prospettiva <i>queer</i> nella poesia di Michelangelo”.	SPRING 2024
	//	<b>ROUNDTABLE – EMPOWERING LANGUAGE LEARNERS: MULTILINGUALISM AND MOTIVATION IN TELECOLLABORATION PROGRAMS</b> CALIFORNIA STATE UNIVERISTY, LONG BEACH Invited by Dr. Cortés Velázquez and Dr. Vettore, the Roundtable revolved around the use of Telecollaboration in language classroom and the role that Intercomprehension plays during language exchanges.	FEBRUARY 7 <sup>TH</sup> , 2024
	//	<b>ROSSIER SCHOOL OF EDUCATION, USC</b> GUEST LECTURER FOR PROF. CRAWFORD (MDA 444) During the Maymester programs in Rome, I was invited for a guest lecture in Prof. Crawford’s class. The talks revolved around Intercomprehension and Multilingual teaching.	JUNE 3 <sup>RD</sup> , 2022 + JUNE 7 <sup>TH</sup> , 2023
EMPLOYMENT	//	<b>LECTURER OF ITALIAN</b> UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA Teaching Italian language classes. The focus is on grammar, through a communicative approach based on ACTFL principles. Instructor for ITAL 222 (Culture and Internship class, four semesters)	AUGUST 2022 – PRESENT
	//	<b>PART TIME LECTURER OF ITALIAN</b> UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA Teaching three sections of Italian III, ITAL 220, both hybrid and in person. The focus is on grammar, through a communicative approach based on ACTFL principles.	JANUARY 2022 – JUNE 2022
	//	<b>LECTURER OF ITALIAN</b> UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA Taking USC students to the Maymester, The Italian Language and Culture Program in Rome, at Luiss Guido Carli University. Teaching one section of ITAL 220, 2022, and ITAL 240, 2023.	MAY 14 <sup>TH</sup> – JUNE 12 <sup>TH</sup> , 2022  MAY 13 <sup>TH</sup> – JUNE 10 <sup>TH</sup> , 2023
	//	<b>ONLINE ITALIAN LITERATURE AND LANGUAGE INSTRUCTOR</b> LIVE AND LEARN ITALIAN Offering online monthly workshops on contemporary Italian literature. The program consists of the focus on two authors per week, with historical and literary discussions. The class was taught on Zoom.	APRIL 2020 – JULY 2022

- // **ONLINE ITALIAN LANGUAGE INSTRUCTOR** JANUARY 2022 – JUNE 2022  
**FONDAZIONE ITALIA**  
Offering online monthly workshops in Italian language and culture specifically designed for speakers of Spanish. The class was taught on Zoom.
- // **ONLINE ITALIAN LANGUAGE INSTRUCTOR** FEBRUARY 2022 – JUNE 2022  
**LINGUA VIVA – ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA LOS ANGELES**  
Offering online monthly workshops on Italian language and culture. The class was taught on Zoom.
- // **GUEST LECTURER FOR INTERCOMPREHENSION OF THE ROMANCE LANGUAGES** SPRING 2021  
**CALIFORNIA STATE UNIVERSITY LONG BEACH**  
As part of the International PhD, assisted Dr. Donato in her course on Intercomprehension of the Romance Languages by participating in class and moderating some of the activities.
- // **TEACHING ASSOCIATE, DEPARTMENT OF ROMANCE, GERMAN, RUSSIAN LANGUAGES AND LITERATURES** FALL 2018 - FALL 2019  
**CALIFORNIA STATE UNIVERSITY LONG BEACH**  
Courses taught: ITALIAN FOR SPANISH SPEAKERS 100 B  
Instructor of Italian for Spanish speakers. My knowledge of Spanish and Linguistics has helped me teach Italian to Spanish speakers with the use of Intercomprehension strategies.
- // **GRADUATE STUDENT ASSISTANT** FALL 2017 - FALL 2019  
**THE GEORGE L. GRAZIADIO CENTER FOR ITALIAN STUDIES, CSULB**  
Assist in the department’s research, publishing articles and participating to conferences.
- // **COORDINATOR, RECANATI STUDY ABROAD SUMMER PROGRAM** SPRING 2018 - FALL 2019  
**THE GEORGE L. GRAZIADIO CENTER FOR ITALIAN STUDIES, CSULB**  
Coordinator of CSULB students at the Scuola Dante Alighieri and Campus L’Infinito, Recanati, Italy.
- // **TELECOLLABORATIVE RESEARCH ASSISTANT** SPRING 2019  
**CALIFORNIA STATE UNIVERSITY LONG BEACH**  
Research Assistant to the “Telecollaborazione” Project (Online Linguistic Exchange/Tandem) with CSULB students’ enrolled in Italian courses and Italian students at the Università degli Studi di Roma 3, for structured, weekly meetings via Zoom.
- // **ITALIAN INSTRUCTOR** JUNE 2018 - JUNE 2019  
**LIVE AND LEARN ITALIAN – AGNONE, ITALY**  
Conducted language classes in the morning, and Italian Literature and Advanced Conversation classes in the afternoon. The students were adults from the United Kingdom, USA, and Spain.

	//	<b>TUTORING</b> FREELANCE Tutoring services for children and adults in Italian, English, and French, with a particular focus on Italian for Spanish speakers.	2015 - 2021
	//	<b>TUTORING ITALIAN FOR SPANISH SPEAKERS</b> CALIFORNIA STATE UNIVERSITY LONG BEACH I have assisted students in all levels of Italian with written and oral competency.	SPRING 2017 - SPRING 2019
	//	<b>ITALIAN INSTRUCTOR</b> CULTURAL ASSOCIATION OF MOLISE REGION – NEW YORK CITY, NY Lead teacher to a group of students of all ages learning Italian. Conducted research for MA thesis to show the effectiveness of experiential learning.	SEPT 2015 - OCTOBER 2016
	//	<b>ITALIAN INSTRUCTOR</b> ISTITUTO VENEZIA – VENEZIA, ITALY 150 hours of teaching Italian as a foreign language in fulfillment of MA requirement at the University of Venice, Ca' Foscari. The Istituto Venezia is a private school for tourists who usually spend from two to four weeks in Venice to learn Italian.	JUNE 2014 – AUGUST 2014
	//	<b>TRANSLATOR OF ITALIAN</b> BATTLE IN THE BALKANS Translation from Italian into English of videos and interviews for a documentary movie on the Albanian national soccer team.	NOV 2015 – AUGUST 2016
HONORS AND AWARDS	//	<b>2019 GRADUATE DEAN'S LIST OF UNIVERSITY SCHOLARS AND ARTISTS</b> CALIFORNIA STATE UNIVERSITY LONG BEACH	SPRING 2019
	//	<b>OUTSTANDING ITALIAN TEACHING ASSOCIATE AWARD</b> CALIFORNIA STATE UNIVERSITY LONG BEACH	SPRING 2019
PUBLICATIONS	//	Francesca Ricciardelli, Encarnación Carrasco Perea, "Spontaneous Intercomprehension Strategies in Italian Poetry: An Observation of Three Profiles of Plurilingual Participants", Special Volume on Pedagogy, <i>Italica</i> . (peer reviewed)	FORTHCOMING 2024
	//	Francesca Ricciardelli, "Superstition and Orientalism in The Belly of Naples by Matilde Serao", The Palgrave Handbook of Transnational Women's Writers in the Long Nineteenth Century, Palgrave Macmillan. (peer reviewed)	2024
	//	Francesca Ricciardelli, "Juntos: Italian for Speakers of English and Spanish (Italian and English Edition)" Reviewed for <i>Italica</i> .	2023

	//	Diego Cortés Velázquez, Clorinda Donato, and <b>Francesca Ricciardelli</b> “Language Use and Intercomprehension in Telecollaboration among Italian Mentors and heritage Speakers mentees”, <i>Strani Jezici</i> 52(1): 75-100. (peer reviewed)	2023
	//	Francesca Ricciardelli, “Working Collaboratively in Second/Foreign Language Learning” Reviewed for <i>Instructed Second Language Acquisition</i> , Equinox Publishing, 2021.	2021
	//	Francesca Ricciardelli, “Elegia, un romanzo di Montse Pou”, Translation Becomes Eclectic, <i>Journal of Translation and Intercomprehension Studies</i> , ed. Clorinda Donato, Vol. 2, CSULB, 2021, 133-136. In house publication, produced with CSULB IRA Funding.	2021
	//	Francesca Ricciardelli, “Code-switching between Italian and Neapolitan in Elena Ferrante’s <i>My Brilliant Friend</i> (2011) and <i>The Story of the New Name</i> (2012)”, <i>International Perspectives on Multilingual Literatures from Translingualism to Language Mixing</i> , eds. Katie Jones, Julian Preece, Aled Rees, Cambridge Scholars Publishing, 2021, 70-85. (peer reviewed)	2021
	//	Oliva Cedric Joseph, Clorinda Donato, and <b>Francesca Ricciardelli</b> , “Translation and translanguaging pedagogies in Intercomprehension and multilingual teaching. <i>Pédagogies de traduction et de translanguaging dans le contexte de l’intercompréhension et de l’enseignement plurilingue</i> ”, <i>Cahiers de l’ILOB</i> , Université de Ottawa, 2019. (32 manuscript pages, double-blind, peer reviewed)	2019
	//	Francesca Ricciardelli and Homa Mayani, “Translating Murder: the case of Leonarda Cianciulli”, <i>Translation Becomes Eclectic, Journal of Translation and Intercomprehension Studies</i> , ed. Clorinda Donato, Vol. 1, CSULB, 2019, 94-102. In house publication, produced with CSULB IRA Funding.	2019
CONFERENCES	//	Francesca Ricciardelli, “Exploring Translation Strategies and Intercomprehension: A Case Study Using Poetry”, PAMLA Conference, November 7 <sup>th</sup> – 10 <sup>th</sup> , 2024	2024
	//	Clorinda Donato, <b>Francesca Ricciardelli</b> and Joanna Tatro, “Activating the Linguistic Repertoire in Translation and Translanguaging Activities in the Italian for Speakers of English and Spanish Classroom”, Poster Session, 13 <sup>th</sup> International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism, IAM L3, Groningen (NL), August 29 <sup>th</sup> - 31 <sup>st</sup> , 2024	2024
	//	Francesca Ricciardelli, “Oggi chi cucina? - An Intercultural Exploration of Italian Imperatives Through Gastronomy”, <i>Intercultural Practices in Language Teaching - Online Conference</i> , May 17 <sup>th</sup> 2024.	2024

- // Francesca Ricciardelli, “Intercomprehension and Translation Strategies in Italian Poetry” NeMLA Conference, Boston, 7-10 March 2024. 2024
- // Francesca Ricciardelli, “Spontaneous Intercomprehension Strategies in Italian Poetry”, NeMLA Conference, Buffalo, 7-10 March, 2023. 2023
- // Francesca Ricciardelli, “Strategie di lettura e intercomprensione applicate a un testo poetico di letteratura italiana: osservazione su tre gruppi di parlanti”. Conference 2021 in a virtualized environment, 4-5; 11-12 June 2021, CAIS Canadian Association for Italian Studies. 2021
- // Francesca Ricciardelli, “Code-switching between Italian and Neapolitan in Elena Ferrante’s Tetralogy of Neapolitan Novels”, Multilingual Literatures Conference, 17<sup>th</sup> July 2019, University of Swansea, Wales, United Kingdom. 2019
- // Francesca Ricciardelli, “Superstizione e Orientalismo ne “Il ventre di Napoli” di Matilde Serao”, “The Nineteenth-Century in 2019: Mapping Women’s Writing in the Long Nineteenth Century Conference, 26th April 2019, California State University, Long Beach, CA. 2019
- // Francesca Ricciardelli, co-presenter with Cedric Joseph Oliva and Clorinda Donato, “Translation Thresholds in the Pedagogies of Intercomprehension and Multilingualism”, “Translanguaging”: Opportunités et défis dans un monde globalisé, Colloque du CCERBAL 2018, 4 May, Université d’Ottawa, Canada. 2018
- // Francesca Ricciardelli and Joanna Tatro, “Translating Murder: the case of Leonarda Cianciulli”, Borders, Place and Translations, The 53<sup>rd</sup> Annual Comparative World Literature Conference, 26 April 2018, Anatol Center, California State University, Long Beach, CA. 2018

RESEARCH INTERESTS

- // • Intercomprehension of the Romance Languages • Learning Strategies in Multilingual Settings • Ecofeminism in the Mediterranean area

LEADERSHIP AND EVENTS

- // **COMMITTEE MEMBER FOR CENTER FOR LANGUAGES AND CULTURES – LANGUAGE & CAREER WEEK** UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA FALL 2024 - PRESENT  
As a committee member I get to participate in organizing events to promote languages on campus.
- // **COMMITTEE MEMBER FOR LANGUAGES AND CULTURES – PROFESSIONAL DEVELOPMENT** UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA FALL 2024 - PRESENT  
As a committee member I get to participate in organizing events to promote languages and language teaching on campus and apply for grants for the Center of Languages and Cultures.

	//	<b>COMMITTEE MEMBER FOR CENTER FOR LANGUAGES AND CULTURES – COMMUNITY OUTREACH</b> UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA As a committee member I get to participate in organizing events to promote languages on campus and in high schools in the LA area.	FALL 2024 - PRESENT
	//	<b>PRESIDENT OF CLUB ITALIA</b> CALIFORNIA STATE UNIVERSITY LONG BEACH As a club, we organized and advertised events and weekly meetings on campus to promote the Italian Language and Culture.	SPRING 2017 - SPRING 2019
	//	<b>TREASURER OF FRENCH CLUB</b> CALIFORNIA STATE UNIVERSITY LONG BEACH As a club, we organized and advertised events and weekly meetings on campus to promote the French Language and Francophone Culture.	FALL 2018 - SPRING 2019
	//	<b>CONFERENCE: “The Nineteenth-Century in 2019: Mapping Women’s Writing in the Long Nineteenth Century Conference”</b> CALIFORNIA STATE UNIVERSITY LONG BEACH I have worked closely with the Presidents and Treasurers of the French Club and the Spanish Graduate Student Association to request funds from Associated Students Inc. to help cosponsor the conference. The three clubs, and their members, collaborated to organize and run the conference.	APRIL 2019, 26 <sup>th</sup> - 27 <sup>th</sup>
	//	<b>TABLE MODERATOR AND PANELIST for the INTERNATIONAL STUDENT ALLY</b> CALIFORNIA STATE UNIVERSITY LONG BEACH As International student, I have helped in the training for CSULB staff during a one-day training session. The training consisted in improving the knowledge of the staff about the multilayered issues that international students face when moving to California.	MARCH 2019, 22 <sup>nd</sup>
	//	<b>EVENT: “Two Talks and an Exhibit: Contemporary Women of Italy, Spain and Latin America”.</b> CALIFORNIA STATE UNIVERSITY LONG BEACH Co-organized with the Spanish Graduate Student Association.	MARCH 2018, 3 <sup>rd</sup>
LANGUAGES AND CERTIFICATES	//	<b>CEDILS</b> Certificazione in didattica dell’italiano a stranieri - Cultural certificate in Teaching Italian	JULY 2015
	//	<b>ITALIAN</b> Native Proficiency	
	//	<b>ENGLISH</b> Proficient (C2)	

// **FRENCH**  
Advanced (C1)

// **SPANISH**  
Advanced (C1)

// **CATALAN**  
Intermediate (B2)

// **GERMAN**  
Beginner (A1)

REFERENCES

// **CLORINDA DONATO, PhD**  
Chair of the Clorinda Donato Center for Global Romance Languages and Translation Studies,  
Professor of Italian and French,  
Graduate and Undergraduate Advisor  
[clorinda.donato@csulb.edu](mailto:clorinda.donato@csulb.edu)

// **DIEGO CORTÉS VELASQUEZ, PhD**  
Associate Professor, Università degli Studi di Roma Tre  
[diego.cortes@uniroma3.it](mailto:diego.cortes@uniroma3.it)

// **JENIFER CRAWFORD, PhD**  
Professor of Clinical Education  
[jenifer.crawford@usc.edu](mailto:jenifer.crawford@usc.edu)